



www.creteterrederencontres.info

34, rue des Mares Yvon

91700 Ste Geneviève des Bois

Tél: 01 60 16 91 47

mail: association@creteterrederencontres.info

Directeur de la publication :

Claire CHAZEAU

Comité de rédaction :

N. AMIOT

N. BOURRIER

J.P BOURRIER

C. CHAZEAU

J. CHAZEAU

C. DAVID

S. LEBLANC

Maquette :

J. CHAZEAU

C. DAVID

Conception site internet :

Ch. CHAZEAU

SOMMAIRE

• Edito: Perspectives d'avenir p.1

• Mythologie:Hyacinthe p.3

• Le marché de Chania p.6

• Spinalonga p. 8

• La lyre p.9

• Le miel p.11

• L'hiver en Crète p.15

• The centuries-old olive trees of Crete p.16

• Une nuit en Crète p.16

• Activités de l'association p.16

Perspectives d'avenir.

C'est la tradition, en début d'année on fait le point tout en se projetant vers l'avenir. « Crète terre de rencontres » n'a pas dérogé à la règle en faisant le bilan des réalisations 2016 et en envisageant les activités pour 2017. Ainsi, vous découvrirez dans les pages réservées aux activités de l'association le compte-rendu de l'assemblée générale du 3 décembre qui s'est tenue pour la première fois au rôle des associations de Sainte Geneviève des bois, espace réservé entre autres aux activités associatives. La municipalité de la ville prône le vivre ensemble et mène une action qui n'oublie pas le monde associatif, on ne peut que se féliciter, quand, sur le terrain, les réalisations vont dans le sens du discours.

La première réunion de bureau a eu lieu fin janvier pour démarrer la mise en œuvre des projets de l'année. Je profite de cette occasion pour remercier tous ceux, qui, en France et en Crète, à un moment ou à un autre consacrent bénévolement un peu de leur temps à la réalisation de tout ce qui touche de près ou de loin au fonctionnement de l'association.

Sans eux rien ne serait possible.

Il n'y a rien de pire que de se laisser emporter par la routine qui laisserait penser que les réussites du passé impliquent automatiquement les succès du futur. Il faut rester vigilant. La réalisation de chacun des projets nécessite en amont une préparation sérieuse, parfois contraignante, alors on y mêle la convivialité inhérente à la Crète qui est reconnue et appréciée par tous ceux qui y ont séjourné. Dans une association, chaque adhérent joue un rôle. N'hésitez pas à faire des propositions, à rapporter des témoignages, afin de la faire vivre et d'alimenter le bulletin que vous avez entre les mains et qui, d'après les retours d'informations, reçoit partout un accueil très favorable.

Pendant ce temps, l'hiver s'était installé, la Crète grelottait et se couvrait de neige comme toute la Grèce. Si les crétois des Lefka Ori ne furent pas surpris par un phénomène qu'ils rencontrent chaque hiver, ils l'ont été par sa rigueur et son ampleur. Les habitants des régions plus basses et des zones côtières qui se contentaient souvent l'hiver de regarder blanchir les sommets des montagnes, furent eux, sans

Μελλοντικές προοπτικές.

Είναι παράδοση, στην αρχή του χρόνου, να κάνουμε μία ανακεφαλαίωση του παρελθόντος σχεδιάζοντας ταυτόχρονα το μέλλον. Ο σύλλογός μας "Κρήτη, γη συναντήσεων", δεν ξέφυγε από τον κανόνα, κάνοντας τον απολογισμό όσων πραγματοποιήθηκαν το 2016 και προβλέποντας τις δραστηριότητες του 2017. Θα βρείτε, επομένως, στις σελίδες τις αφιερωμένες στις δραστηριότητες του συλλόγου, το ενημερωτικό της γενικής συνέλευσης της 3ης Δεκεμβρίου που συγκλήθηκε για πρώτη φορά στον χώρο τον προορισμένο μεταξύ άλλων στις εκδηλώσεις των συλλόγων της Sainte-Geneviève des bois. Ο δήμος της πόλης προεβέουοντας την συνύπαρξη ενεργοποιείται υπέρ των συλλόγων και είναι ευτυχές γεγονός όταν ο λόγος βρίσκει ανταπόκριση στην πραγματικότητα.

Η πρώτη συγκέντρωση της διοικητικής επιτροπής έγινε τέλος Ιανουαρίου προκειμένου να ξεκινήσει η υλοποίηση των σχεδίων της χρονιάς. Επωφελούμαι της ευκαιρίας για να ευχαριστήσω όλους αυτούς που στην Γαλλία ή στην Κρήτη αφιερώνουν εθελοντικά λίγο από τον χρόνο τους συμβάλλοντας έτσι άμεσα ή έμμεσα στην λειτουργία του συλλόγου.

Χωρίς αυτούς τίποτα δεν θα ήταν δυνατόν.

Το χειρότερο είναι να παρασύρεται κανείς από την επικρατούσα άποψη ότι οι επιτυχίες του χθες συνεπάγονται την επιτυχία του αύριο. Χρειάζεται επαγρύπνηση. Η πραγματοποίηση κάθε σχεδίου απαιτεί μία προκαταρκτική εργασία σοβαρή, ενίοτε πιεστική, γι'αυτό λοιπόν κι εμείς την συνδυάσαμε με την συντροφικότητα που είναι συνυφασμένη με τους Κρητικούς, κάτι που αναγνωρίζουν και εκτιμάνε όσοι έχουν ζήσει στην Κρήτη. Σε κάθε σύλλογο ο κάθε συνδρομητής παίζει ένα ρόλο. Μην διστάσετε να κάνετε προτάσεις, να φέρνετε μαρτυρίες ώστε να λειτουργεί ο σύλλογος και να τροφοδοτείται το περιοδικό που έχετε στα χέρια σας και το οποίο σύμφωνα με τις πληροφορίες που φτάνουν ως εμάς, τυχαίνει παντού μιας πολύ καλής υποδοχής.

Στο μεταξύ ο χειμώνας ρίζωσε για τα καλά. Η Κρήτη όπως και όλη η Ελλάδα τουρτούριζε από το κρύο και σκεπάστηκε από το χιόνι. Κι αν στα Λευκά Όρη οι Κρητικοί δεν ξαφνιάστηκαν συνηθισμένοι κάθε χρόνο στο φαινόμενο αυτό, όμως τους κατέπληξαν η δριμύτητα και η έκτασσητου. Οσο για τους κατοίκους των χαμηλών περιοχών και των παρακτίων, που συχνά τον χειμώνα αρκούνται να

aucun doute, pris au dépourvu.

Il y a forcément eu des dégâts pour une partie de la végétation, oliviers, agrumes, avocats, qui n'est pas adaptée à ce genre d'intempéries et à des températures aussi basses, mais à toute chose malheur est bon. La Crète manquait d'eau, les réservoirs de surface se sont remplis, les nappes phréatiques se sont également refait une santé. Avec le recul, il faudra faire le bilan de cet épisode météorologique pour connaître l'impact sur l'agriculture, qui n'a pas été épargnée ces dernières années par les événements climatiques, la sécheresse, les maladies et les parasites. Il ne faut pas perdre de vue que l'économie de l'île dépend énormément de l'agriculture.

Quant aux prévisions sur le tourisme, autre poumon économique de l'île, elles sont difficiles à faire, les dernières saisons ont peu comblé les espoirs qu'elles avaient suscités. La Crète comme la Grèce dans son ensemble restent des destinations prisées, mais, au risque de nous répéter, la forme de tourisme de masse la plus répandue ne permet toujours pas, hélas, de tirer tout le profit de leur indéniable potentiel.

Si notre regard s'élargit et tente une prospective, en France et au niveau international, on ignore ce que le printemps nous réserve dans cette période extrêmement équivoque ponctuée par de nombreuses élections, chez nous et chez nos voisins, sans parler des incertitudes nées de la présence de responsables étrangers, en place depuis longtemps ou nouvellement élus, dont les alliances éventuelles et la versatilité ne font qu'accroître l'inquiétude.

Souhaitons bonne chance aux crétois, restons tous vigilants comme citoyens et actifs comme adhérents.

J. Chazeau

βλέπουν να ασπρίζουν οι κορυφές των βουνών, βρέθηκαν απροετοίμαστοι.

Ηταν φυσικό επακόλουθο να υποστούν ζημιές κάποιες καλλιέργειες, ελιές, εσπεριδοειδή, αβοκάντο, που δεν είναι προσαρμοσμένες σε τέτοια κακοκαιρία και σε τόσο χαμηλές θερμοκρασίες. Αλλά για κάθε κακό υπάρχει κι ένα καλό. Ενώ στην Κρήτη έλειπε το νερό, τώρα οι δεξαμενές έχουν γεμίσει καθώς επίσης έχουν ανεφοδιαστεί και τα φρεατικά στρώματα. Εκ των υστέρων, θα πρέπει να γίνει ανασκόπηση αυτού του μετεωρολογικού επεισοδίου για να εκτιμηθεί ο αντίκτυπος στην γεωργία, η οποία τα τελευταία χρόνια έχει πληγεί από κλιματολογικά γεγονότα, όπως η ξηρασία, οι ασθένειες, τα παράσιτα. Δεν πρέπει να παραβλέπουμε ότι η οικονομία του νησιού εξαρτάται κυρίως από την γεωργία.

Όσο για τον τουρισμό, άλλος οικονομικός πνεύμονας του νησιού, είναι δύσκολο να γίνουν προβλέψεις, καθότι τελευταία δεν εκπληρώθηκαν οι ελπίδες που είχαν γεννηθεί. Η Κρήτη, όπως και ολόκληρη η Ελλάδα παραμένουν προορισμοί επιλογής, όμως, έστω κι αν αποτελεί επανάληψη, η επικρατούσα μορφή του μαζικού τουρισμού δεν προσφέρει το αναμενόμενο όφελος που αντιστοιχεί στην αναντίρρητη δυναμικότητά του.

Αν προεκτείνουμε το βλέμμα μας και σε μια άλλη προοπτική, τόσο στην Γαλλία όσο και στο διεθνές επίπεδο, αντιλαμβανόμαστε ότι αγνοούμε τι μας επιφυλάσσει η επόμενη άνοιξη μέσα σε μια εποχή άκρως διαφορετική κατά την οποία θα πραγματοποιηθούν πολλές εκλογές και στην δική μας χώρα και στις γειτονικές, χωρίς να μιλάμε για τις αβεβαιότητες που γεννά η παρουσία ξένων ιθυνόντων είτε προ πολλού εν ενεργεία ή πρόσφατα εκλεγέντων, οι οποίοι με τις τυχόν ανάμεσά τους συμμαχίες και την αστάθειά τους εντείνουν την ανησυχία.

Ας ευχηθούμε καλή τύχη στους Κρητικούς, ας παραμένουμε όλοι ως πολίτες άγρυπνοι και ως συνδρομητές δραστήριοι.

Δ,Μ



Xerocambos, la route de Ziros

"Nous poursuivons notre chemin dans les pas des héros purement crétois et germinatifs, avec un des mythes les plus appréciés, non seulement en Crète mais dans tout le monde grec antique à toutes les époques et aussi sous le pinceau de nombreux peintres à travers les âges. Hyacinthe ou Hyakinthos en grec, est l'archétype de l'éphèbe admiré pour sa plastique, mais il représente aussi tout un symbole, comme nous l'explique longuement Nikos Psilakis, dans un exposé que nous publierons dans le prochain numéro. L'histoire de ce héros, aimé d'Apollon et transformé en fleur, en Jacinthe, est riche d'enseignements.



Hyacinthe

Traduction Claire Chazeau

Le Hyacinthe (Hyakinthos) des mythes grecs est le fils d'Amyclas (5^{ème} roi de Sparte) et de Diomédée ou de Piéros et de la nymphe Clío. Il était si extraordinairement beau, qu'il impressionna Apollon, le dieu de la beauté qui sollicita même sans trêve sa compagnie. Lucien divulgue la tradition de son époque en disant que Hyacinthe fut l'un des hommes les plus beaux de l'antiquité. (Lucien, *Dialogue des dieux*, 14). En vertu des liens qui unissaient l'éphèbe et le dieu Apollon, ce dernier lui enseigna des pratiques qui jusqu'alors étaient inconnues de l'humanité. Il lui apprit le maniement de l'arc, la musique (la lyre), l'art divinatoire et la lutte. (Philostrate, *Icon*, 14).

Un jour Apollon et le jeune Hyacinthe lançaient le disque. Tout à coup le vent se mit à souffler en bourrasques, s'empara du disque, le fit heurter un rocher, rebondir et percuter la tête du malheureux Hyacinthe. Le beau jeune homme mourut sur le champ. Apollon ressentit une très profonde douleur de la mort de l'éphèbe, son ami, et décida de rendre son nom éternel et immortel. Comme le sang de Hyacinthe coulait fumant sur la terre, Apollon le changea en une merveilleuse fleur qu'il appela elle-même Hyacinthe (Jacinthe). Les anciens disaient que sur les pétales de la fleur se trouvaient des caractères. Certains discernaient le mot « Ai » qui n'était rien d'autre que l'impression sur la fleur du cri de douleur du dieu et d'autres y voyaient la lettre Y, l'initiale du nom Hyacinthe. Dans le monde antique, cette fleur fut empreinte de connotations symboliques ou même presque magiques. Il semble qu'elle était le symbole



Apollon apprenant à Hyacinthe à jouer de la lyre 1688. Louis de Boullogne, le Jeune. (1654-1732.)



Apollon, Hyacinthe et Cyparissos chantant et jouant. 1834 Ivanov Alexander Andreevich (1806 - 1858)

Ο Υάκινθος

Nikos Psilakis

Ο Υάκινθος των ελληνικών μύθων, είναι γιος του Αμύκλα και της Διομήδης ή του Πίερου και της νύμφης Κλειώς. Ήταν εκπληκτικά όμορφος, τόσο που εντυπωσίασε ακόμη και το θεό του κάλλους, τον Απόλλωνα, ο οποίος και επιζητούσε διαρκώς τη συντροφιά του. Ο Λουκιανός μεταφέρει την παράδοση της εποχής του λέγοντας ότι ο Υάκινθος ήταν ένας από τους πιο ωραίους άνδρες της αρχαιότητας (Λουκιανός, *Θεών Διάλογοι*, 14). Λόγω των δεσμών που ένωναν τον ωραίο νέο με τον θεό Απόλλωνα, ο τελευταίος του διδασκε πράγματα που ως τότε δεν ήταν γνωστά στην ανθρωπότητα. Του έμαθε το χειρισμό του τόξου, τη μουσική (να παίζει λύρα), τη μαντική και την πάλη. (Φιλόστρατος, *Εικόν*, 14).

Μια μέρα ο Απόλλων και ο νεαρός Υάκινθος έριχναν δίσκο. Ξαφνικά σηκώθηκε ανεμοθύελλα, πήρε το δίσκο, τον έκανε να προσκρούσει σε κάποιο βράχο, να γυρίσει πίσω και να χτυπήσει στο κεφάλι τον άτυχο Υάκινθο. Ο ωραίος νέος πέθανε αμέσως... Ο Απόλλων στεναχωρήθηκε πολύ για το θάνατο του νεαρού φίλου του και αποφάσισε να διατηρήσει αιώνιο και αθάνατο το όνομά του. Καθώς το αίμα του Υάκινθου έτρεχε αχνιστό στη γη, ο Απόλλων το μετέτρεψε σε ένα ωραίο άνθος, που το είπαν κι εκείνο Υάκινθο. Λέγανε οι αρχαίοι πως πάνω στα πέταλα του άνθους υπήρχαν γράμματα. Άλλοι διέκριναν τη λέξη "Αι", που δεν ήταν τίποτ' άλλο παρά αποτύπωση πάνω στο άνθος της θρηνητικής κραυγής του θεού κι άλλοι έβλεπαν το γράμμα "Υ" που ήταν το αρχικό του ονόματος του Υάκινθου. Το άνθος αυτό χρησιμοποιήθηκε κατά τρόπο συμβολικό ή και περίπου μαγικό στον αρχαίο

et l'expression de l'adolescence. C'est pourquoi ils croyaient aussi qu'elle retardait l'entrée dans l'âge adulte. Des marchands d'esclaves l'utilisaient pour retarder la puberté des adolescents qu'ils vendaient (Pline, 11, 170; Dioscouridis 4,62).

Quelques écrivains de l'antiquité expliquent le mythe différemment. Ils ne croyaient pas que la mort du beau jeune homme fût fortuite: le vent qui s'empara du disque ne souffla pas brusquement mais plus tard à l'instigation de Zéphyr ou de Borée. Et ces deux noms étaient aussi dans la mythologie les patronymes de vents personnifiés. Borée ou Zéphyr jalousaient le magnifique compagnon d'Apollon et comme ils ne pouvaient faire de mal au dieu lui-même, ils en firent à Hyacinthe. Le mythe de l'éphèbe était l'un des plus populaires dans les temps historiques et il fut enrichi essentiellement à cette époque et à l'époque classique. Euripide condense le mythe en quelques lignes seulement :

« ...pour célébrer les fêtes nocturnes de Hyacinthe, qui, par accident, fut mortellement atteint d'un disque lancé par la main d'Apollon. Et dès lors il fit organiser en Laconie le jour de sa mort des sacrifices de bœufs. » (Euripide Hélène(1465-1474)

A cette époque, Hyacinthe était adoré d'une manière différente en Laconie (Péloponnèse) dans la ville d'Amyclées et il était adoré avec Apollon dont le culte se substitua en grande partie à celui du Hyacinthe préhellénique. Les « Hyacinthies » étaient une fête importante qui durait trois jours. Le premier jour était celui des lamentations pour la mort du beau jeune homme. Ce jour-là les adorateurs :

Μετάφραση στα νέα ελληνικά:(Traduction en grec moderne dans l'ouvrage de N. Psilakis)

1 ...Στα χαρούμενα νυχτερινά πανηγύρια)του Υάκινθου,που κάποτε ο Απόλλων (Φοίβος).πάνω στο αγώνισμα με το δίσκο,τον σκότωσε χωρίς να το θέλει κι από τότε όρισε γιορτές στη Λακωνία.με θυσιές βοδιών εκείνη την ημέρα...(Euripides, Eleni, 1469-1474)

2 δεν στεφανώνονται στα δείπνα, δεν προσφέρουν άρτον ούτε και γλυκά, δεν τραγουδούν παιάνες στο θεό και δεν κάνουν τίποτα απ'αυτά που συνηθίζουν να κάνουν στις άλλες γιορτές. Με πολλή τάξη δειπνούν και απέρχονται... (Αθηναίος, 4, 139)

κόσμο. Φαίνεται πως ήταν σύμβολο και έκφραση της εφηβείας. Γι' αυτό και πίστευαν ότι καθυστερούσε την ενηλικίωση. Οι έμποροι δούλων χρησιμοποιούσαν το άνθος στους εφήβους που πουλούσαν, για να καθυστερήσουν την ενήβωσή των! (Πλίνιος, 11,170, Διοσκουρίδης 4,62).



La mort de Hyacinthe.1752-1753
Giovanni Battista Tiepolo (1696 1770)

Μερικοί συγγραφείς της αρχαιότητας ερμήνευσαν κατά τρόπο διαφορετικό το μύθο. Δεν πίστευαν πως ο θάνατος του ωραίου νέου ήταν τυχαίος: ο άνεμος που πήρε το δίσκο δεν φύσηξε ξαφνικά, αλλά ύστερα από προτροπή του Ζέφυρου ή του Βορέα. Και τα δυο ονόματα ήταν και ονομασίες ανέμων που στην ελληνική μυθολογία είχαν προσωποποιηθεί. Ο Βορέας ή ο Ζέφυρος ζήλεψαν τον Απόλλωνα για την ωραία συντροφιά του και, μια και δεν μπορούσαν να κάνουν στον ίδιο κακό, έκαναν στον Υάκινθο. Ο μύθος του ωραίου νέου ήταν από τους πιο δημοφιλείς στα ιστορικά χρόνια και εν πολλοίς διαμορφώθηκε στην κλασική εποχή και στα ιστορικά χρόνια. Ο Ευριπίδης συμπυκνώνει τον μύθο σε λίγες μόνο γραμμές:

ἢ κώμοις Ὑακίνθου
νύχιον ἐς εὐφροσύναν,
ὄν ἐξαμιλλησάμενος
τροχῶ τέρμονα δίσκου
ἔκανε Φοῖβος, τᾷ Λακαί-
να γὰ βούθυτον ἀμέραν¹
(Euripides Eleni, 1469-1474)

Ο Υάκινθος, λοιπόν, λατρευόταν με ξεχωριστό τρόπο στη Λακωνία (Πελοπόννησος), στην πόλη Αμύκλαι. Και λατρευόταν μαζί με τον Απόλλωνα, που εν πολλοίς υποκατέστησε στη λατρεία τον προελληνικό Υάκινθο. Τα "Υακίνθια" ήταν σπουδαία γιορτή, που διαρκούσε τρεις ημέρες. Η πρώτη ήταν ημέρα θρήνου για το



« Zephyr et Hyacinthe»: mort de Hyacinthe: à partir de son sang Apollon a créé la jacinthe. Illustration par Helen Stratton(1867-1961) pour « A book of Myths »1915. Jean Lang

« ...ne sont pas couronnés lors des dîners, ils n'offrent ni pain ni même de douceurs et autres choses semblables ils ne chantent pas de péans en l'honneur de ce dieu et ne font rien des choses qu'on a l'habitude de faire dans d'autres fêtes. Ils dînent avec beaucoup de retenue et se retirent chez eux. » (Αθηναίος, 4, 139)

A Amyclées, les cérémonies de lamentations constituaient la caractéristique principale, du premier jour de la fête. Les deux jours suivants étaient complètement différents. Les habitants d' Amyclées fêtaient non pas la mort, mais la résurrection de Hyacinthe. Et cela se déroulait dans la joie, les chants et les réjouissances : en particulier c'étaient les jeunes filles et les jeunes gens qui chantaient. Dans le sanctuaire d' Amyclées se trouvait le trône d' Apollon en même temps que le tombeau de Hyacinthe, un élément qui prouve l'origine germinative du dieu mort. Dans les circonstances présentes, le dieu mort était Hyacinthe en personne mais la personnalité flamboyante d' Apollon remplaça ensuite une foule de divinités locales préhelléniques ou helléniques. Le même phénomène se produisit aussi avec Hyacinthe. Le trône était pour le dieu germinatif qui ressuscite en même temps que renaît de la nature.

Malheureusement, nous ne savons pas de quelle façon se fêtaient les Hyacinthies dans la Tyllissos crétoise ni si la cité d' Amyclées en Crète avait un rapport avec celle de Laconie ou aussi avec les fêtes de Hyacinthe. Cette cité se trouvait plutôt dans la plaine de la Messara très près du site minoen de Phaistos à l'emplacement actuel de Kokkinos Pyrgos. A l'époque romaine un mois commun fut consacré à Hyacinthe dans toutes les villes de Crète. Il a trente jours et commence le 24 mai de notre calendrier. C'est probablement l'époque où les crétois fêtaient le Hyacinthe minoen oublié. Et ils le fêtaient à la fin du mois avec les fleurs et la germination débridée de la nature.. En mai...

Des fêtes analogues à celle de Hyacinthe avaient lieu à Gortyne pour Atymnios³. Fait intéressant, toutefois, pour le culte de Hyacinthe en Crète, la version sur la fondation de Gortyne est présentée par les habitants insurgés d' Amyclées en Laconie. (Photios, Biblioth. Kod. page 186; Bekker-176b).

³ Atymnios : ce personnage sera présenté dans le prochain journal.

Erratum: Dans le numéro 57 page 6 le texte en Français « Zagreus le Dionysos Crétois » était attribué à Nikos Psilakis et celui en Grec à Claire Chazeau. C'est l'inverse, toute la mythologie crétoise en grec est de Nikos Psilakis.

θάνατο του ωραίου νέου. Την ημέρα αυτή οι λατρευτές



Mort de Hyacinthe 1801, Jean BROC (1771-1850) Poitiers Musée Sainte croix

"...ούτε στεφανοῦνται ἐπὶ τοῖς δεῖπνοις οὔτε ἄρτον εἰσφέρουσιν οὔτε ἄλλα πέμματα καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα διδῶσι καὶ τὸν εἰς τὸν θεὸν παιᾶνα οὐκ ἄδουσιν οὐδ' ἄλλο τι τοιοῦτον εἰσάγουσιν οὐδὲν καθάπερ ἐν ταῖς ἄλλαις θυσίαις ποιοῦσιν, ἀλλὰ μετ' εὐταξίας πολλῆς δεῖπνήσαντες ἀπέρχονται."² (Athénée de Naucratis, 4, 139 les Dipnosophistes)

Οι θρηνητικές τελετές στις Αμύκλες αποτελούσαν το κύριο χαρακτηριστικό της πρώτης ημέρας της γιορτής. Οι δυο επόμενες ημέρες ήταν εντελώς διαφορετικές. Οι Αμυκκλαίοι γιόρταζαν όχι το θάνατο αλλά την ανάσταση του Υάκινθου. Και αυτό γινόταν με χαρά, τραγούδια και ξεφάντωμα² τραγουδούσαν κυρίως

νέες και νέοι... Στο ιερό των Αμυκλών υπήρχε μαζί με τον τάφο του Υάκινθου και ο θρόνος του Απόλλωνα, στοιχείο που καταδεικνύει την βλαστική προέλευση του θνήσκοντος θεού. Στην προκειμένη περίπτωση θνήσκων θεός ήταν ο ίδιος Υάκινθος, αλλά η λαμπερή φυσιογνωμία του Απόλλωνα υποκατέστησε πλήθος προελληνικών ή και ελληνικών τοπικών θεοτήτων. Το ίδιο έγινε και με τον Υάκινθο. Ο θρόνος ήταν για το βλαστικό θεό που αναστήνεται με την αναζωογόνηση της φύσης...

Δυστυχώς δεν γνωρίζουμε με ποιον τρόπο γιόρταζαν τα Υακίνθια στην κρητική Τύλισσο, ούτε αν η πόλη Αμύκλειον της Κρήτης είχε σχέση με τις Αμύκλες της Λακωνίας ή και τις γιορτές του Υακίνθου. Η πόλη αυτή βρισκόταν μάλλον στον κάμπο της Μεσαράς, πολύ κοντά στη μινωική Φαιστό, στο σημερινό οικισμό Κόκκινος Πύργος. Στα ρωμαϊκά χρόνια καθιερώνεται κοινός μήνας για όλες τις κρητικές πόλεις, ο Υακίνθιος.

Έχει 30 ημέρες και αρχίζει στις 24 Μαΐου, σύμφωνα με το δικό μας ημερολόγιο. Πιθανότατα είναι η εποχή που οι Κρήτες εορτάζουν τον ξεχασμένο Μινωίτη Υάκινθο. Και τον γιορτάζουν στο τέλος του μήνα με τα άνθη και την οργιαστική βλάστηση. Του Μάη...

Ανάλογες γιορτές με κείνες του Υακίνθου ετελούντο στη Γόρτυνα για τον Ατύμνιο. Ενδιαφέρον, πάντως, για τη λατρεία του Υακίνθου στην Κρήτη παρουσιάζει η εκδοχή περι ιδρύσεως της Γόρτυνας από σπασιαστές κατοίκους των Αμυκλών της Λακωνίας (Φώτιος, Βιβλιοθ. Κωδ. 186 σελ. -Bekker-176b).



Le marché de Chania

Nous y sommes tous passés un jour ou l'autre, nous y avons tous fait quelques emplettes, nous l'avons très souvent choisi comme point de repère dans la ville, nous l'avons utilisé comme lieu de rendez-vous. Le marché de Chania, à la limite de l'ancienne ville, à proximité du port vénitien est le bâtiment emblématique de la ville. Il a vu le jour au début du XX^{ème} siècle pour y installer des commerces locaux, et jouer le rôle de galerie marchande de produits alimentaires. De nos jours, il conserve encore un peu de cette attribution, fortement diluée à cause de l'installation de nombreuses boutiques à caractère uniquement touristique.

Η ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΑΓΟΡΑ ΧΑΝΙΩΝ

Η Δημοτική Αγορά Χανίων, το τεράστιο κτίσμα των 4.000 τ.μ., σε σχήμα σταυρού, σε περιβάλλοντα χώρο 17.200 τ.μ., είναι η "καρδιά" της πόλης. Κτίσμα πρωτότυπο και μελετημένο, αποτελεί όχι μόνο κέντρο μεγάλης επιχειρηματικής δραστηριότητας, αλλά μια χειροπιαστή εικόνα της ιδέας της Αγοράς της Αρχαίας Ελλάδας.

Στις 13/6/1908 συζητείται σε ολομέλεια του Δημοτικού Συμβουλίου το θέμα ανέγερσης Δημοτικής Αγοράς. Το Δημοτικό Συμβούλιο ψηφίζει την πρόταση, που ήταν σε άμεση συνάρτηση και με άλλα έργα ανάπτυξης και εξωραϊσμού της πόλης. Στις 8/8/1908 η αρμόδια για την Αγορά επιτροπή ανακοινώνει στο Συμβούλιο το οριστικό σχέδιο του κτιρίου, τις προτάσεις για σχετικές εργασίες (κατεδάφιση προμαχώνα Piatta Forma επιχωμάτωση της τάφρου, αποζημίωση, ιδιοκτητών, κατασκευή υπόστεγων, κ. τ.λ) καθώς και τον προϋπολογισμό εξόδων του έργου (320.000 δρχ.). Τον Φεβρουάριο του 1909 ο μηχανικός Κ. Δρανδάκης τελειοποιεί τα σχέδια της Αγοράς και συμπληρώνεται έτσι ο σχετικός φάκελος που είχε αρχίσει να καταρτίζει παλαιότερα ο μηχανικός Μιχ. Σαρρακής. Στις 12/07/1910 η Τράπεζα Κρήτης εγκρίνει την παροχή δανείου 300.000 δρχ. με υποθήκη το ίδιο το κτίσμα και τα μελλοντικά ενοίκια των καταστημάτων και στις 23/12/1910 γίνεται δημοπρασία για την εκτέλεση του έργου.

Η θεμελίωση πραγματοποιείται από τον Δήμαρχο Εμμ. Μουντάκη την 14/8/1911 και το έργο ξεκινά, αν και στην πορεία συναντώνται διάφορες δυσκολίες, που όμως ευτυχώς ξεπερνιούνται. Ας σημειωθεί ότι μετά την κατεδάφιση του

Le marché municipal de Chania

Le marché de Chania, vaste bâtiment en forme de croix de 4000 m² avec autour une superficie de 17 200 m² est « le cœur » de la ville. Ce bâtiment pensé de façon originale n'est pas seulement un grand centre d'affaires mais aussi un spécimen avéré de l'archétype de l'Agora dans l'ancienne Grèce.

Le 13/6/1908, au cours d'une session plénière du conseil de la ville, fut débattu le projet de construction d'un marché municipal. Le conseil municipal adopta la proposition qui fut directement reliée avec les autres plans de développement et d'embellissement de la ville. Le 8/8/1908 le comité responsable du marché soumit au conseil le plan définitif du bâtiment, les propositions pour les travaux (Démolition du bastion vénitien Piatta Forma, remblai de la tranchée, indemnisation des propriétaires, construction de hangars etc...) et le budget du projet, 320 000 drachmes. En février 1909,

l'architecte K Drandakis termina les plans du marché, et ainsi fut complété le dossier préparé initialement par l'architecte M. Sarrakis. Le 12/07/1910 la banque de Crète approuva un prêt de 300 000 drachmes avec, comme hypothèque, le bâtiment du marché lui-même ainsi que les futures locations des boutiques. Le 23/12/1910 fut lancé un « appel d'offres » pour l'ensemble du projet.

Le maire Emmanuel Moundakis posa la première pierre du marché le 14/08/1911 et les travaux commencèrent non sans susciter au passage diverses difficultés qui furent heureusement surmontées. Il est à noter qu'après



Le cœur de la ville



Début de la construction



La construction du toit

προμαχώνα, τα υλικά του χρησιμοποιήθηκαν για την οικοδόμηση της Αγοράς: Το δεύτερο «ξάμηνο» του 1913 αποπερατώνεται το κυρίως έργο. Η Αγορά αρχίζει ανεπίσημα να λειτουργεί από την 1/11/1913 ενώ τα επίσημα εγκαίνια της έγιναν από τον τότε Πρωθυπουργό της Ελλάδας Ελ. Βενιζέλο στις 4 Δεκεμβρίου 1913, τρεις μέρες δηλαδή μετά την επίσημη τελετή της Ένωσης της Κρήτης με την Ελλάδα.



Καταρτίσθηκε ο Κανονισμός λειτουργίας της Αγοράς, συγκροτήθηκε ο Σύλλογος "Νέα Αγορά Χανίων" από τους καταστηματαρχες. Οι χώροι εξωτερικά απαλλοτριώθηκαν επίσης και διαμορφώθηκαν διαφορετικά, έγιναν κι άλλα παραπλήσια έργα. Κατά κύριο λόγο, στο ανατολικό και δυτικό τμήμα στεγάζονταν κρεοπωλεία, στο άκρο της δυτικής στοάς, τα ιχθυοπωλεία και στο βόρειο και νότιο τα σπυρολαχανοπωλεία. Το πρώτο κατάστημα από την κεντρική (νότια) είσοδο δεξιά ήταν αστυνομικός σταθμός και στο κέντρο της Αγοράς υπήρχε ο δημοτικός ζυγός.



Ελάχιστες μέρες πριν από τη Μάχη της Κρήτης, τον Μάιο του 1941, αποπερατώθηκε και το αντιαεροπορικό καταφύγιο στη νοτιοανατολική πλευρά της Αγοράς, ενώ κατά τη διάρκεια της Κατοχής και παρά τη δυναμική αντίδραση του τότε Δημάρχου Ν. Σκουλά, οι Γερμανοί κατέλαβαν όλη την εγκάρσια στοά, την απομόνωσαν και τη χρησιμοποίησαν για τις ανάγκες του στρατού κατοχής. Μετά την απελευθέρωση, η Αγορά συνέχισε κανονικά τη λειτουργία της.



Το 1980 η Δημοτική Αγορά Χανίων χαρακτηρίστηκε από το Υπουργείο Πολιτισμού ως ιστορικό διατηρητέο μνημείο. Ήταν, είναι και θα είναι ο παλμός που χτυπά ακατάπαυστα στην καρδιά της πόλης μας.

Ζαχαρένια Σημανδηράκη

Ειδ. Συνεργάτις των Γενικών Αρχείων του Κράτους

la démolition du bastion vénitien, on eut recours à ses matériaux pour la construction du marché. Le travail le plus important fut terminé pendant le seconde moitié de 1913. Le marché commença à fonctionner de manière informelle le 1/11/1913 mais l'inauguration officielle par le premier ministre grec, Elefterios Venizelos, eut lieu le 4 décembre 1913, 3 jours après la cérémonie officielle de « l'Union » de la Crète et de la Grèce.¹

Le règlement du marché fut rédigé et les commerçants formèrent une association appelée « Nouveau marché de Chania ». Les espaces extérieurs furent aussi expropriés et organisés différemment et d'autres projet similaires furent exécutés. Pour aller à l'essentiel, dans les galeries est et ouest on trouvait les boucheries, à l'extrémité de la galerie ouest les poissonniers et au sud et au nord les épiciers. En entrant par la porte sud la première « boutique » à droite était un poste de police et au centre du marché se trouvait les instances municipales.

Quelques jours avant la bataille de Crète, en mai 1941, fut aussi achevé l'abri anti aérien du côté sud-est du marché. Cependant, durant l'occupation nazi et malgré l'énergique réaction du maire d'alors N. Skoulas, les allemands occupèrent la totalité de la galerie transversale est-ouest, ils l'isolèrent et l'utilisèrent pour les besoins de l'armée d'occupation. Après la libération, le marché reprit normalement son activité.

En 1980 le marché municipal de Chania fut classé comme monument historique par le ministre du tourisme . Il fut, il est et il sera toujours le pouls qui bat sans cesse au cœur de notre ville.

Zacharenia Simandiraki.

Adjoint des archives générales de l'état grec

¹: la cérémonie officielle de l'union de la Crète et de la Grèce eut lieu à la Forteresse Firkas à Chania le 1/12/1913).

Spinalonga

J Chazeau



A l'est de la Crète, entouré d'une mer aux bleus profonds, tout près d'Agios Nikolaos, un petit îlot rocaillieux ceint de murs épais qui prolongent son rocher surveille la baie d'Elounda, c'est l'île de Spinalonga.

Son histoire et son évolution comme forteresse, certes un peu floues dans l'antiquité, se clarifient au cours des périodes vénitienne, ottomane et autonome de la Crète. Enfin, son utilisation comme léproserie a contribué à sa triste notoriété, amplifiée ces dernières années par le coup de projecteur apporté par le roman de Victoria Hislop « *το νήσι* » traduit en français sous le titre « *l'île des oubliés* », grand succès de librairie qui a aussi donné naissance à une série télévisée de 26 épisodes diffusée par la chaîne grecque Mega. Plus confidentiel, le livre « *Vie et mort d'un crétois lépreux* », qui évoque la vie d'Epaminondas Remoundakis, figure emblématique de la léproserie, nous plonge dans le quotidien de la communauté des malades et au cœur de leur combat pour faire de ce lieu de déportation une résidence humainement acceptable.

Actuellement, comme elle figure dans les programmes de nombreux séjours touristiques elle est de plus en plus fréquentée.

Cette île fut d'abord connue sous le nom de Kaydon, un nom dont l'origine n'est pas très claire, comme bien souvent, et plusieurs hypothèses toutes aussi valables les unes que les autres s'affrontent. Certains y voient une allusion à l'aspect de l'île, en forme d'épine rocheuse, d'autres une transcription phonétique en latin d'une inscription grecque Stinelonda provenant de στην Ελούντα; les turcs, eux, parlent d'une liaison amoureuse entre Spyros et une vénitienne Longa qui chuta d'un rocher de l'île le jour de son mariage.

L'histoire de Spinalonga peut se décomposer en deux grandes périodes, de durée très inégale, avec une utilisation chaque fois très spécifique du site.

Une forteresse, de l'antiquité au XIX^{ème} siècle

Pendant la première période, elle fut utilisée comme forteresse défendant l'entrée de la baie grâce à

son évidente position stratégique justifiant son utilisation très précoce puis pendant plusieurs siècles au cours des occupations successives de la Crète. Une première citadelle fut construite dès l'antiquité par l'ancienne cité minoenne d'Olous. Avec environ 30 000 habitants, sa propre monnaie, son fonctionnement démocratique, son niveau de vie élevé, ses activités commerciales et maritimes, sa vénération des dieux Zeus, Apollon, Talos, Esculapé..., Olous faisait alors preuve d'un important rayonnement.

Sous l'occupation vénitienne, en 1571 le sénat de Venise proposa de renforcer le caractère défensif de la forteresse mais la construction ne démarra qu'en 1578. Les ingénieurs de Venise, Bressani et Orsini ajoutèrent à l'édifice de nombreux éléments, des bastions (Carbonano, Donato, Tiepolo), des demi-lunes (Micheli, Barbariga), des coursives, caractéristiques de l'architecture militaire de la cité des doges. Le projet de

Bressani comportait un mur d'enceinte côtier qui fut construit entre 1579 et 1583. Enfin, en 1588 et 1589 Orsini



Quelques fortifications vénitiennes

fortifia le sommet de l'îlot.

Le passage sous domination ottomane, qui, pour la Crète, démarra en 1669, ne se fit pas facilement. Les remparts et les 35 canons jouèrent pleinement leur rôle pour la résistance des rebelles qui s'étaient réfugiés sur l'îlot et c'est seulement en juin 1715, après un siège de trois mois que le commandant Zuan Francesco Giustiniani se rendit à Kazpudan Pasha. Les vénitiens résidents avaient le choix de partir ou de rester sur l'île, ils devenaient alors des sujets du sultan. Le traité de reddition de Spinalonga fut appliqué aux Vénitiens, mais les habitants de l'île, réfugiés crétois sous contrôle ottoman, furent capturés et vendus sur le marché des esclaves. Ensuite le traité de Passarowitz du 21 juillet 1718 obligea Venise à céder Spinalonga. L'occupation ottomane prolongea le rôle défensif de Spinalonga, mais l'utilisa aussi comme prison et lieu d'exil. En 1821, 350 personnes environ habitent sur place, et dans la seconde moitié du XIX^{ème} siècle Spinalonga prend de l'importance. En 1856 le port se voit attribuer la

λ Λ

η λύρα, La lyre

L'instrument musical typique et dominant dans la musique traditionnelle et populaire crétoise est la « lyra ».

C'est un instrument à trois cordes, en forme de poire, qui ressemble à un violon.



La lyre ancienne ou petite lyre (lyraki) est apparue sur l'île de Crète vers le XVIIème siècle, sous l'influence des Byzantins. La lyraki n'est plus utilisée en Crète, mais elle est toujours présente, dans quelques îles du Dodécanèse, en Macédoine et en Turquie.



Joueur de lyre byzantin (an 1000 ap. JC).
(Musée National de Florence / Le Bargello)

Depuis, elle a subi de nombreuses transformations. La lyra que l'on voit de nos jours a été fabriquée dans les années quarante par le luthier Manolis Stagakis. Elle est plus

moderne, plus grande et équipée de chevilles de mandoline. Elle est également plus sonore. La lyra s'accorde en La, Ré, Sol, de la note la plus aigüe à la plus grave.

La lyra est un instrument à cordes frottées qui se joue en position verticale, en appui sur le genou, à l'aide d'un archet comme le violon. L'archet est parfois orné de clochettes dites « gerakokoudouna » évoquant l'encensoir des églises.

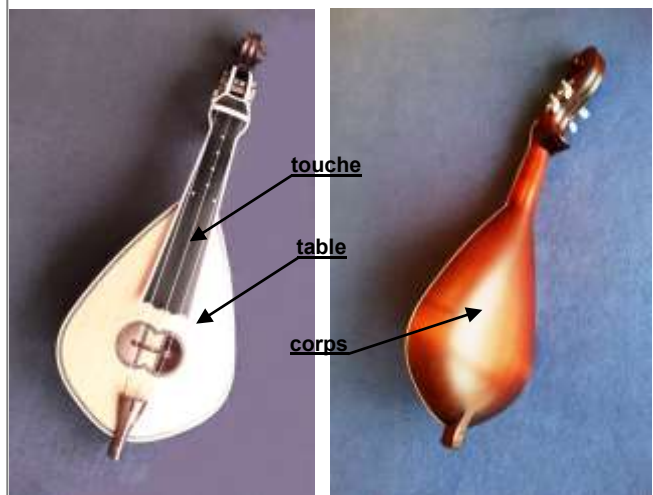
La grande différence se situe au niveau du doigté. Pour pouvoir produire les notes, les sillets étant absents, il ne faut pas pincer la corde comme sur un violon, mais appuyer celle-ci latéralement avec les ongles.

Pour la fabrication de l'instrument et de ses trois parties maîtresses, trois essences de bois différents sont nécessaires.

Le **corps** ou fond (caisse de résonance, manche et volute) est fabriqué d'un seul morceau de bois de noyer, mûrier, érable, rosier, frêne ou tulipier d'Afrique.

La **table** d'harmonie avec ses ouïes est faite en bois de cèdre du Liban.

La **touche**, cravate ou langue est en ébène.



Pour les Crétois, la lyra symbolise leur tradition musicale et leur identité culturelle.

Le joueur crétois de lyra (le lyralis) est la figure clé de l'orchestre. Généralement, il chante les « mantinadès » chansons crétoises à contenu sentimental, ou il chante des « rizitika » morceaux lents, à caractère narratif, ayant pour thèmes le mariage, la mort, des événements et des personnages historiques...



Autrefois accompagnée par le « boulgari », elle est souvent accompagnée aujourd'hui du luth crétois le « laouto ».

Les joueurs de lyra et chanteurs peuvent devenir de véritables idoles. Le plus ancien lyralis connu est Thodoromanolis qui fut pendu par les Turcs en 1818.

Et ce sont les Rethymniotes, Kostas Moundakis et Thanassis Skordalos, qui ouvrirent la route à la reconnaissance mondiale et à la consécration de la musique traditionnelle crétoise, dans les décennies qui suivirent.

Parmi les joueurs de lyra les plus célèbres, on peut citer Andreas Rodinos, Kareklas (*de son vrai nom Antonis Papadakis*), Leonidas Klados, Nikos Xylouris, Psarantonis (*de son vrai nom Antonis Xylouris, frère de Nikos*), Ross Daly, Zacharias Spyridakis, Dimitris Vakakis, Stelios Petrakis, Vassilis Skoulas, Kelly Thoma, Paris Perysinakis, Nikos Zoidakis, et bien d'autres...

Le lyralis le plus respecté pour ses chansons et sa parfaite maîtrise de la lyra est sans contexte Nikos Xylouris (*mort brutalement en 1980, à l'âge de 43 ans*) dont la musique était la voix de la résistance sous le régime des colonels. Aujourd'hui encore les lyralis se réfèrent souvent à lui.



Buste de Thanassis Skordalos (1920-1998) à Spili



Statue de Kostas Moundakis (1926-1991) place centrale de Rethymnon



Nikos Xylouris

Christian David





To μέλι, Le miel

μ Μ

La Crète,
pays
montagneux
ensoleillé, est
dès le
printemps
couverte de

fleurs annuelles, bisannuelles, buissons fleuris et arbres fruitiers. Aussi depuis des temps immémoriaux, les abeilles ont été domestiquées par les habitants. Ils ont recueilli les essaims de l'époque néolithique puis ils ont fabriqué des ruches car ce miel était à la fois nutriment et médicament. En effet, à l'époque moderne, on a prouvé les vertus de cet aliment, sa richesse en vitamines, oligo-éléments et plusieurs sucres qui peuvent le rendre comestible même pour les diabétiques. Il aide à éliminer certains produits nocifs de l'organisme humain, il l'aide aussi à augmenter son immunité naturelle, il est aussi un puissant cicatrisant. De plus de plus de chirurgiens l'utilisent en guise de pansement sur des plaies profondes. C'est aussi pour cette dernière propriété qu'actuellement on s'en sert dans plusieurs hôpitaux pour traiter les grands brûlés.



La couleur du miel dépend des fleurs des plantes butinées. La miel d'acacia a ainsi une couleur jaune, le miel de thym est brun clair, le miel de bruyère brun foncé. La couleur plus ou moins dorée des miels multi-fleurs est liée à leur taux de concentration en plantes des montagnes surtout en thym, la dernière plante à résister aux périodes chaudes de l'été. La fluidité du miel varie en fonction de son origine: le miel d'acacia est clair, le miel de thym plutôt épais et celui de conifère encore plus, quant au miel de bruyère il se fige rapidement.

Dès le début du printemps les paysans qui sont généralement aussi les apiculteurs commencent à déposer leurs ruches au flanc des montagnes en fonction de la floraison, puis les déplacent plusieurs fois sur des terrains où les pesticides ne sont pas employés. Ils peignent leurs ruches et on peut voir des petits cubes colorés en se promenant en Crète. En effet il y en a à peu près 150 000. Le miel crétois est un produit absolument naturel. Ainsi qu'il est connu, le biosystème de l'île, riche en plantes endémiques et, notamment, en plantes aromatiques offre aux abeilles crétoises leur nourriture de prédilection La végétation endémique de la Crète, et le traitement sans chauffe élevée donne à son miel un goût et des vertus uniques.

C'est dès l'antiquité que l'apiculture a été pratiquée comme nous l'enseignent la littérature¹, la mythologie et les fouilles archéologiques qui nous instruisent sur les ruches. On dit que c'est Aristée² qui est à l'origine de l'apiculture. Fils d'Apollon et de la nymphe Cyrène, il recueillit un essaim d'abeilles sortant d'un cadavre de taureau pourrissant, il l'installa dans une ruche (mort et renaissance des mythologies). Pendant longtemps on se contenta de recueillir le miel dans le creux d'un arbre puis il semble que l'on sectionna cette partie de l'arbre pour installer «la ruche» près des habitations, puis vinrent sans doute les premières ruches en paille ou en roseaux recouvertes de boue ou de bouse, puis, peut-être en même temps, on en fit avec des poteries de formes diverses, cylindriques, cubiques ou parallélépipédiques. La matière et la forme des ruches étaient sans doute choisies selon les possibilités locales. C'est ainsi qu'on en a trouvé en liège ou en osier (s'il y avait un cours d'eau) parfois en planches de figuier ou même en fêrle (grande plante à tige creuse). Elles sont à rayons fixes (où les abeilles construisent leurs alvéoles contrairement aux ruches plus récentes à cadres).

On a retrouvé des abeilles en terre cuite à Phaistos et le fameux bijou aux abeilles de Malia, qui est au musée d'Héraklion, montre l'importance des abeilles, de plus, sur le site de l'Akrotiri (à Santorin) on a trouvé une ruche en terre cuite datant de l'époque minoenne. Ces ruches de l'antiquité convenaient à la variété d'abeilles endémiques qui élaborent des ruches assez petites mais qui produisent un grand nombre de reines, ce qui permettait de multiplier les ruches. On voit donc l'importance et l'abondance du miel qui transparait dans toute la littérature antique consacrée aux abeilles et dans la mythologie.

Dans les mythes, Zeus né et caché en Crète, fut nourri avec le lait de la Chèvre Amalthee et du miel par une des filles de Mélissa³. Mélissa est une nymphe ou une déesse pleine d'amour et de douceur, le miel, combiné au lait d'Amalthee avec lequel Zeus est nourri, lui donne une telle force qu'il coulera éternellement de la corne d'abondance (cadeau de Zeus après le bris involontaire de la corne d'Amalthee par le dieu).

A cette légende s'ajoute une autre, il est dit qu'Hermès humecta les lèvres de Dionysos de miel à sa naissance. Dionysos étant le dieu de la nature autant que de la vigne, on voit comment cet aliment, donné par le messager des dieux à celui qui incarne la force vitale, procure force et santé. C'est sans doute pourquoi dans les mystères orphiques, le miel purificateur était donné aux initiés de grade supérieur comme symbole de la vie nouvelle qui s'ouvrait à eux.

Quant à Eros dieu de l'amour et du désir, il trempait ses flèches dans du miel.

Ce n'est pas seulement par la mythologie que nous connaissons le miel dans l'antiquité. C'est aussi par la médecine et par les remèdes

Le miel étant reconnu comme antiseptique de façon empirique, on l'utilisait pour panser les plaies et brûlures, pour réduire les abcès. On faisait du vinaigre de miel, l'oxymel pour soigner les maux d'oreille. On fabriquait du Melikraton (chez Homère nom de l'*Hydromel* ou de l'*Ambroisie*, boisson des dieux), une boisson dynamisante, des crèmes de beauté et autres onguents pour la peau. On l'utilisait aussi dans l'embaumement et les romains appréciaient la qualité du miel crétois.

De nos jours le miel crétois plus clair en début de printemps, car issu de fleurs d'orangers en particulier, devient doré l'été car il provient de plantes de montagne surtout du thym ; il est apprécié pour sa belle couleur ambrée et son parfum caractéristique de garrigue. Il est non seulement savoureux mais sain, peu ou pas chauffé donc plein de vitamines. Les crétois le mêlent au Raki ou Tsikoudia pour en faire un digestif sucré, le Rakomelo, faisant office de grog en hiver. Avec le vin et l'huile c'est l'une des plus belles richesses de la Crète, et nous prions Zeus pour qu'il reste toujours aussi lumineux et savoureux.

1. *Hésiode* décrit des ruches, sans autres précisions, *Aristote* apporte un témoignage assez important sur l'activité apicole dans la Grèce antique. *Hippocrate*, le célèbre médecin antique, recommandait la consommation de miel pour les malades.

2. **Aristée et Cybèle.** : Dès sa naissance,

Hermès le remit à Gaia déesse mère de la terre et aux Heures (des Muses) afin qu'elles l'élevèrent. Elles ont versé sur ses lèvres quelques gouttes de nectar et d'ambroisie le rendant ainsi immortel. Les muses lui enseignèrent l'art divinatoire et la médecine. Les Nymphes, lui enseignèrent la culture de la vigne, de l'olivier et l'apiculture, science qui le définit particulièrement...

C'est grâce aux nymphes qu'il apprend la médecine, l'élevage et la culture de la vigne. Il fut le premier à réussir à élever des abeilles dans une ruche. Pour avoir essayé d'abuser d'Euripide il sera condamné par les dieux à se séparer de ses abeilles et les hommes seront donc privés de miel. Alors, il sacrifiera de jeunes taureaux et des génisses et les laissera pourrir au soleil et de ces animaux naîtront de nouveaux essaims.

Dans un autre mythe Cybèle est la Reine des abeilles : elle rend Attis fou de jalousie, il se castre et se tue. Lors du vol nuptial, le mâle abandonne ses organes génitaux dans le corps de la reine ce qui provoque la mort de celui-ci. Les abeilles peuvent se reproduire sans l'intervention du mâle (c'est la parthénogénèse), la production de mâles sert uniquement à féconder la reine. Les ouvrières sont uniquement femelles et représentent des déesses vierges. L'hiver elles hibernent c'est à dire restent au repos jusqu'au printemps où c'est la résurrection, quand elles ressortent de l'arbre creux. Ce phénomène explique la naissance de nombreux mythes.

3. **Melissa** : Elle est associée à l'idée de Déesse mère car l'abeille produit le miel, la panacée universelle qui nourrit, soigne et procure même l'ivresse divine quand il est fermenté pour devenir le divin hydromel, l'ambroisie, boisson des dieux. Dans la racine du mot Mélissa on trouve aussi le mot Mélas qui signifie noir. Les abeilles sont donc ambivalentes, elles donnent le miel mais savent piquer à mort- cependant, dans ce cas, elles meurent aussi. De plus quand elles butinent les fleurs de Rhododendron leur miel est toxique voire mortel (miel « vert ») Ce miel pris à petites doses par les prêtresses était sans doute hallucinogène comme les vapeurs de laurier pour la pythie de Delphes.

Nicole Amiot





possibilité de faire du commerce. L'île devenue le plus grand centre musulman de Mirabello possède une école ottomane, et elle est devenue le siège d'entreprises commerciales. Sur la place, il y a environ 27 magasins (épiceries, boucheries, magasin de chaussures, magasin de meubles, tabac, boulangerie, etc). L'occupation principale des habitants était le commerce et l'expédition des produits de la région, tels que huile, amandes et caroube. La population reste musulmane durant toute la domination ottomane et en 1879 Spinalonga devient une commune indépendante avec 1112 habitants.

Pendant la révolution de 1897, l'île est assiégée et bombardée par les chrétiens révolutionnaires. Puis la Crète passe sous la protection des grandes puissances de l'époque (Angleterre, France, Italie, Russie), ce sont alors les forces françaises qui s'y installent. Après l'indépendance de la Crète l'insécurité a saisi la population musulmane de l'île et la plupart des résidents de Spinalonga ont migré vers la côte de l'Asie Mineure; ainsi a décliné la colonie .

Tout au long de cette première période, l'histoire de l'île est alors fortement liée à celle de la Crète et aux occupations successives.

Une léproserie de 1903 à 1957

Pendant la deuxième période, de 1903 à 1957, elle fut utilisée comme léproserie. Indépendante de l'histoire de l'île, fortement liée aux méconnaissances de la médecine de la fin du XIX^{ème} et des débuts du XX^{ème} siècle, cette époque reste cependant fortement gravée dans la mémoire collective, sans aucun doute parce qu'elle est relativement récente, mais aussi parce que l'on porte de nos jours sur cette affection et ses malades un regard bien différent. Le choix de Spinalonga comme lieu de regroupement des personnes atteintes de la maladie de Hansen fut guidé par des arguments scabreux sans aucun lien avec son rôle de forteresse. Les trois autres régions accueillant déjà à l'époque des établissements hospitaliers, la région du Lassithi qui n'en

possédait pas fut choisie pour recevoir certains des malades dispersés en Crète et sur le continent. Deux sites avaient été proposés, les îles Dyonisiades en face de Sitia et Spinalonga. Le député de Mirabello, M. Modatsos qui avait eu des démêlés avec la population turque de Spinalonga proposa l'îlot pour accueillir la léproserie. Il faisait ainsi d'une pierre deux coups, il expulsait les turcs et pouvait satisfaire les exigences venues d'Athènes. Certes, les bâtiments existants purent être utilisés comme habitations, mais la configuration, le relief et le manque d'eau ne permettaient pas une installation confortable pour des malades dont certains étaient gravement handicapés. Peu à peu des aménagements furent faits pour accueillir du personnel médical et des lieux de soins qui n'étaient pas envisagés au début. Ainsi à partir des années 1930, de nouveaux bâtiments furent construits, la mosquée fut transformée en hôpital, la salle de garde en salle de désinfection et le cimetière fut installé sur le bastion Donato. Ce sont souvent les lépreux eux-mêmes regroupés au sein de la « fraternité des patients de Spinalonga » qui prirent en main leur destin pour améliorer leur ordinaire et créer des conditions de vie décentes. Il est à noter que des personnes dites « saines » et des enfants qui y ont vu le jour cohabitaient parfaitement avec les malades; des couples mixtes vivaient sur l'île . Dans un premier temps, grâce à une allocation du gouvernement grec, le commerce avec les habitants permettait de satisfaire les besoins en denrées de première nécessité; puis de petits jardins et potagers furent cultivés, l'élevage fut quelque peu développé et permit d'accéder à une certaine autonomie. Ensuite, à l'instigation des résidents, un chemin plus praticable permettant une vue sur le large et les environs, fut aménagé pour faciliter les déplacements et pour permettre aux occupants de combattre le sentiment d'enfermement derrière les remparts. Puis des aménagements auxiliaires, tavernes, lieux de spectacle et de culte et, très tardivement, l'électricité permirent de faire de Spinalonga, hormis ses occupants, un lieu de séjour semblable à ceux occupés par les gens

des aménagements auxiliaires, tavernes, lieux de spectacle et de culte et, très tardivement, l'électricité permirent de faire de Spinalonga, hormis ses occupants, un lieu de séjour semblable à ceux occupés par les gens



Quelques bâtiments actuels et à droite Agios Giorgos

et pour permettre aux occupants de combattre le sentiment d'enfermement derrière les remparts. Puis

des aménagements auxiliaires, tavernes, lieux de spectacle et de culte et, très tardivement, l'électricité permirent de faire de Spinalonga, hormis ses occupants, un lieu de séjour semblable à ceux occupés par les gens

sains. En 1943, après la découverte du mode de contamination et d'un traitement de la bactérie responsable de la lèpre, des soins furent pratiqués permettant peu à peu d'évacuer l'île. C'est en 1957 que le gouvernement décréta la fermeture de la léproserie.

Une île musée

De nos jours, après d'importantes restaurations et de nombreux aménagements intérieurs, elle fait à juste titre partie des sites les plus visités de Crète. De nombreuses liaisons par bateau rejoignent l'île à partir du petit village de Plaka, de la station balnéaire crétoise haut de gamme d'Elounda, mais aussi au départ d'autres ports de la côte nord. C'est donc une troisième époque qui s'ajoute à l'histoire de l'île, celle d'un des sites touristiques incontournables de Crète.

Rien ne vaut une visite pour retrouver l'ambiance particulière qui se dégage de ce lieu. L'accès en bateau permet de découvrir l'îlot qui grossit peu à peu, au sud si on vient d'Elounda, ou à l'ouest, face à ce qui était autrefois la porte principale, si on vient de Plaka. Un quai sommaire permet aux différentes navettes de déverser le flot des touristes à proximité de la billetterie qui délivre le sésame d'accès. Les constructions vénitiennes, faites pour repousser les assaillants ont résisté aux assauts du temps et sont très bien conservées. En revanche, au sein de l'enceinte fortifiée, si la plupart des édifices de la léproserie ont été démolis dans les années 70 pour des raisons esthétiques, les maisons du début du XX^{ème} siècle qui subsistent sont dans un état de délabrement nécessitant des soutènements avant travaux. Si on fait le tour dans le sens des aiguilles d'une montre, on franchit un tunnel,

puis, de chaque côté de la rue, des maisons restaurées proposent des expositions d'ustensiles utilisés à l'époque de la léproserie, et aussi des panneaux retraçant l'histoire de l'île. Peu après, sur la gauche, on découvre l'ancienne porte d'accès en face de Plaka seulement distant de 400m. On peut également apercevoir les citernes destinées au stockage de l'eau potable, puis en poursuivant le chemin on arrive à la pointe nord vers la demi-lune Michieli. En progressant vers le sud, après le pont de bois, on surplombe la côte déchiquetée par les vagues et le vent du large, jusqu'à la petite église d'Agios Giorgos. Un peu plus loin à gauche, un petit escalier donne accès à des sépultures sur le bastion Donato alors qu'à droite une rampe en pente douce accède à la demi-lune Barbariga. Il suffit de descendre vers le bord de mer et d'attendre le bateau qui vous a amené pour rejoindre votre point de départ. Très souvent, pour le trajet de retour, les capitaines des bateaux proposent de faire le tour de l'île, cela permet d'apprécier le caractère imposant des fortifications encore plus impressionnantes de la mer.



L'approche de Spinalonga par le sud

La baie d'Elounda: une utilisation étonnante.

Dans les années 1930, les hydravions de la première société de transport long courrier britannique l'*Imperial Airways* qui deviendra bien plus tard British Airways, utilisèrent la baie d'Elounda comme escale des vols longs courrier pour l'Égypte, Calcutta et Sydney en Australie. le voyage durait dix jours au lieu de trente en bateau. En 1938, il y avait huit vols hebdomadaires en provenance de Londres.



Giuseppe Gerola (1877-1938): un homme précieux

Cet italien passionné d'histoire et d'archéologie, séjourna en Crète de 1900 à 1902 pour faire l'inventaire systématique et étudier les monuments vénitiens de Crète. En 1901 il se rend dans la région de Mirabello, décrit et photographie de manière précise Spinalonga. Ce témoignage est d'autant plus précieux qu'il se situe dans la période qui précéda la construction de nouveaux bâtiments.



Photo de Giuseppe Gerola datant de 1901



Littérature autour de Spinalonga.



«*Suivez nous à Spinalonga*» Alibertis Antonis. Editions Mystis.
Petit livre en plusieurs langues qu'on trouve sans difficulté en Crète. Comme son nom l'indique il suffit de suivre l'auteur dans son approche et sa découverte de Spinalonga et des environs. A l'intérieur on y trouve un plan de l'île avec l'emplacement des différentes édifices de fortification.

Du même auteur « *Suivez-nous à la gorge de Samaria* » et « *Les orchidées de Crète et de Karpathos* » .



« *L'île des oubliés* » « *To vr̄si* » , Victoria Hislop
Roman retraçant le retour dans le passé d'une jeune grecque qui retrouve ses origines parmi les exilés à Spinalonga.

Voir plus de détails dans Γεια σας numéro 46 de l'association dans lequel ce livre a été évoqué.



« *Vie et morts d'un crétois lépreux* » Epaminondas Remoundakis, Maurice Born. Éditions Anarchasis.

La première partie est le témoignage de la vie de Epaminondas Remoundakis né en 1914 à Agia Triada dans le Lassithi. A travers le récit de son enfance à Koufounissi et dans les environs, on découvre la vie des crétois au début du siècle dernier. Malgré la découverte de sa maladie, il parvient à s'enfuir pour poursuivre ses études à Athènes où il s'ingénie à échapper à la chasse organisée contre les lépreux. L'état se resserre peu à peu autour de lui après la mort de son frère médecin, quand sa sœur, elle-même malade, est déportée à Spinalonga. Il sera finalement repéré et conduit dans une léproserie en Grèce à Agia Varvara, non loin d'Athènes, puis enfin à Spinalonga où il n'aura de cesse de lutter pour défendre les droits des malades et combattre pour l'amélioration des conditions de vie sur l'île.

La seconde partie de l'ouvrage est une analyse de Maurice Born, ami de Remoundakis, sur la lèpre, sur les atermoiements et la compromission des médecins et des gouvernants, sur les causes et les traitements de la maladie ainsi que sur l'attitude des responsables politiques de l'époque vis-à-vis des malades.

Internet sur Spinalonga.

<https://vimeo.com/156679738>

Adresse à ne pas manquer. Vous y trouverez un document vidéo de 26 minutes réalisé par Roger Leenhardt et René Zuber en 1935 qui montre la vie en Crète dans les années 30. A la fin du document on découvre le petit port d'Agios Nikolaos puis des images de Spinalonga et des habitants de la léproserie, au regard émouvant.

<http://www.neakriti.gr/?page=newsdetail&DocID=1324243&srv=124> :

Des photos et seulement les 3 minutes consacrées à Spinalonga extraites du document « La Crète sans les dieux ».

L'hiver en Crète, images inhabituelles!



Aucune intervention de quelque logiciel de traitement d'image, aucun trucage n'a modifié ces photos qui traduisent ce qu'ont vécu les Crétois cet hiver. On pouvait donc, sous la neige, visiter Knossos, découvrir le port de Chania et sa mosquée, parcourir les routes crétoises .



The centuries-old olive trees of Crete

encore des oliviers séculaires, qu'ils soient isolés ou regroupés en oliveraies, et c'est aussi le seul lieu où ces arbres sont aussi vieux, restes de la lointaine civilisation minoenne, qui non seulement vivent encore mais qui continuent d'offrir aux hommes, après plusieurs milliers d'années, leurs fruits précieux. » [...]

« Mon but est de réunir le résultat de ce travail de recherche dans un livre photographique afin d'informer le monde de la valeur culturelle et historique de ces oliviers plusieurs fois centenaires, dans l'espoir d'une sensibilisation du grand public et des autorités compétentes pour leur sauvegarde.

Cette édition inclut également des photos de vieux moulins à olives abandonnés ainsi que des photos prises lors de la récolte des olives et du processus de presse par des machines modernes, accompagnées de légendes explicatives.

Des informations pertinentes écrites par des scientifiques de renom ainsi que des poèmes inspirés directement par ce projet complètent l'intérêt artistique de ce beau livre ».[...]

Ces quelques lignes de Manolis Tsantakis, photographe crétois de Palekastro, présente très bien son projet qui a pour thème les oliviers séculaires de Crète. Ses réalisations précédentes « Woman's Light », « Aphrodites Anadyomenes », « Logos aperitos », « Σητεία γη του ονείρου » plaident en sa faveur pour la qualité du résultat. Pour aider Manolis dans la collecte des fonds nécessaires à l'édition vous pouvez vous connecter sur

<https://www.indiegogo.com/projects/the-centuries-old-olive-trees-of-crete-photography-art-2#/>

où vous aurez aussi un aperçu des photos. Vous pouvez aussi passer par l'intermédiaire de son site.

<http://www.photoart.gr/>



Livre : Une nuit en Crète



pour son dernier livre n'est pas un roman mais, dix petites nouvelles dont certaines s'inspirent de la crise économique grecque. Au travers de celles qui se passent en Crète on retrouve l'importance du pope, dont l'influence dans les petits villages crétois reste toujours aussi marquée. On découvre aussi de l'intérieur la guerre que se livrent deux frères à la tête de ce qui était les « kafeneion » d'autrefois, pour attirer au-delà de la clientèle du village les touristes de passage.

Victoria Hislop: Editions les escales..

« *Une nuit en Crète* » que Victoria Hislop nous livre

Activités de l'association

Yves devant le musée Kazantsaki à Myrtia en 2008.



Yves Le Gars

Yves Le Gars faisait parti de ces adhérents discrets, toujours fidèles, professeur de lettres classiques, spécialiste de Kazantsaki auquel il avait consacré plusieurs conférences: «la figure féminine dans l'œuvre de Kazantsaki», «Kazantsaki et la France».

Au cours d'un voyage de l'association en 2008 nous avons partagé quelques bons moments en Crète et nous avons apprécié sa gentillesse et son immense culture grecque

Il nous a quitté en ce début d'année 2017, toute notre sympathie envers sa femme Sylviane et ses enfants..

Salon des saveurs 2017

« Crète terre de rencontres » a noué des liens solides avec les organisateurs du salon des saveurs d'Aulnoye-Aymeries. La nouvelle version en 2016 a fait naître de sérieux espoirs pour reproduire les succès des éditions précédentes. C'est donc avec un grand plaisir et aussi une grande impatience que les producteurs crétois, les adhérents de l'association et les habitants des « Hauts de France » attendent le rendez-vous de printemps de 2017. Les produits crétois, huile, vin, miel, poteries, herbes aromatiques, seront de nouveau sur le site de l'Attoque les 29 et 30 avril, et le « kafeneion » sera ouvert comme chaque année.



Oups!

J'AI OUBLIE MA cotisation!

Quand on est en retard pour payer ses impôts on paie 10% de plus, quand on est en retard à la gare, on rate son train et on peut parfois prendre le suivant, quand on est en retard à l'aéroport, on rate son avion et avec beaucoup de chance on peut avoir le suivant.

A « Crète terre de rencontres » quand on est en retard pour sa cotisation on ne paie pas 10% de plus, on reçoit le premier Γεια σας de l'année, mais on n'a pas le suivant!

Il est encore temps de se mettre à jour pour les retardataires.

Salon des artistes du Hurepoix 2017

Du 1^{er} au 16 avril se tiendra à Sainte Geneviève des bois le 71^{ème} salon des artistes du Hurepoix dans la salle Gérard Philippe. La Société des Artistes du Hurepoix (S.A.H) avec laquelle nous entretenons des relations privilégiées a déjà accueilli plusieurs de nos adhérents: Françoise Gekiere a été à plusieurs reprises récompensée pour ses poèmes, Giorgos et Kostas Kounalis invités d'honneur en 2009 furent récompensés pour leurs tableaux ayant pour thème la mythologie, et plus récemment Nicole Amiot et Christian David exposèrent leurs réalisations, certaines empreintes d'une forte inspiration crétoise. Cette année, c'est Kostas Kounalis artiste peintre originaire de la Canée qui accrochera certaines de ses toiles aux cimaises du salon. Rendez-vous pour l'inauguration le samedi le 1^{er} avril 17h.



« Konstantinos KOUNALIS »

Konstantinos KOULANIS est né en 1968 et a grandi en Crète à La Canée (Grèce).

Sur les traces de son père Giorgos KOULANIS artiste peintre, il fait l'école supérieure des Beaux-Arts d'Athènes dans les ateliers de peinture de Cronis BOTSOGLOU et de Giorgos LAZOGAS. Les deux artistes appartenant au mouvement expressionniste ont fortement influencé sa peinture.

Konstantinos est un artiste aux multiples facettes. Il a suivi des cours de gravure, de photographie ainsi que l'apprentissage des multimédias. Il a également peint des fresques murales dans des églises en Crète, à Chypre et en Corée du Sud.

Dans le cadre d'un programme d'échange Erasmus, il a suivi des cours d'Arts plastiques en 2006 à l'université d'Arts Plastiques de Paris VIII, lieu d'enseignement et de recherche tant pratique que théorique, qui questionne aussi bien les champs de la création artistique expérimentale que ceux de l'esthétique, de l'histoire de l'art, de la muséographie et de l'exposition.

Konstantinos puise son inspiration dans sa Crète natale avec ses traditions et sa culture, mais aussi dans l'imaginaire ou le réel de la vie.

Depuis 2008, il expose ses œuvres dans de nombreux salons et galeries dans toute la Grèce.

Konstantinos dispense aussi des cours de peinture dans son atelier, mais également dans des écoles de La Canée.

Lors de sa 1^{ère} participation au 63^{ème} salon des Artistes du Hurepoix en 2009, il a reçu le Prix d'honneur.



"Κωνσταντίνος ΚΟΥΝΑΛΙΣ"

Κωνσταντίνος ΚΟΥΛΑΝΙΣ γεννήθηκε το 1968 και μεγάλωσε στην Κρήτη στα Χανιά (Ελλάδα).

Στα χνάρια του πατέρα του Γιώργου ΚΟΥΝΑΛΙ, ζωγράφου του, κάνει την Ανώτατη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας στο βαφείο της Cronis ΜΠΟΤΣΟΓΛΟΥ και Γιώργος ΛΑΖΟΓΑΣ, οι δύο καλλιτέχνες που ανήκουν στο κίνημα εξπρεσιονιστή επηρέασε έντονα τη ζωγραφική του.

Ο Κωνσταντίνος είναι ένα πολύπλευρο καλλιτέχνη. Παρακολούθησε μαθήματα χαρακτηριστικής, φωτογραφίας και εκμάθησης πολυμέσων. Ζωγράφισε επίσης τοιχογραφίες σε εκκλησίες στην Κρήτη στην Κύπρο και στη Νότια Κορέα.

Ως μέρος του προγράμματος ανταλλαγής Erasmus, παρακολούθησε μαθήματα Καλών Τεχνών το 2006 στο Πανεπιστήμιο Καλών Τεχνών του Παρισιού 8, τόπος της διδασκαλίας και της έρευνας, πρακτικά και θεωρητικά, ότι οι ερωτήσεις τόσο τα πεδία της πειραματικής καλλιτεχνικής δημιουργίας από την αισθητική, την ιστορία της τέχνης, το μουσείο, την έκθεση.

Κωνσταντίνος αντλεί έμπνευση από την πατρίδα του, την Κρήτη, με τις παραδόσεις και τον πολιτισμό της, αλλά και στη φαντασία και την πραγματικότητα της ζωής.

Από το 2008 εξέθεσε έργα του σε πολλές εκθέσεις και γκαλερί σε όλη την Ελλάδα.

Επίσης, ο Κωνσταντίνος δίνει μαθήματα ζωγραφικής απαλλαγής στο στούντιό του, αλλά και στα σχολεία στα Χανιά.

Κατά την πρώτη συμμετοχή του στην 63^η εμφάνιση των Καλλιτεχνών του Hurepoix το 2009, τιμήθηκε με το Μετάλλιο της Τιμής.

Liste des huiles sur toile de Kostas Kounalis pour le salon du Hurepoix:



1

1-Ζυγωτό, Zygote, 50X35 cm



2

2-Ωάριο- σπερματοζώαριο, Début, 50X35 cm



3

3-Έμβρυο, Fœtus, 100X100 cm

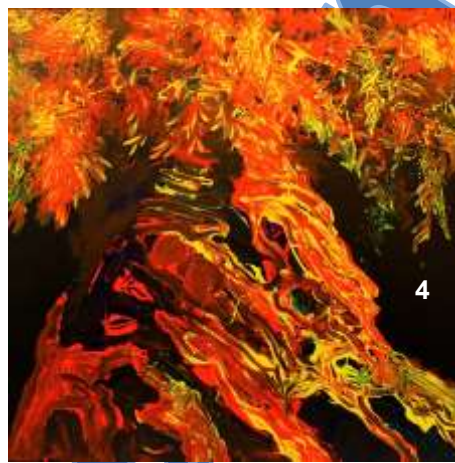
4-Ενέργεια – ελιά, Energie-olivier, 120X120 cm

5-Μορφή, Corps humain, 120X100 cm

6-Ζυγωτό, Zygote, 100X70 cm

7-Κόσμος, σε καμβά, Cosmos, 100X70 cm

8-Κόσμος, Univers, 100X100 cm



4



5



6



7



8

Compte rendu de l'assemblée générale 2016.

L'Assemblée Générale s'est déroulée le samedi 3 décembre 2016 au « Pôle Associatif / Maison des Services Publics Claude Rolland » 5/7, avenue de Canal à Sainte Geneviève des Bois 91700.
Début de la séance 14h30

Étaient présents :

Joël CHAZEAU :Président Claire CHAZEAU: Trésorière
Christian DAVID: Secrétaire

Nicole AMIOT, Anne-Marie PETIT, Marlène BARBIN RUFFIER, Marie-Thérèse DAVID, Dominique et Gérard COURVOISIER, Danièle et Jean-Michel FOUQUET, Gisèle RENARD, Sylvie PAULAIS.

Sont excusés : Noëlle et Jean-Pierre BOURRIER, Mme GOIX, Dalva ALAMANOS, Fabienne DELACOURT, Denise JARVENIC, Bernard LARZET, Stéphane LEBLANC, Annick LEVEQUE, Yannis MARCAKIS.

L'ordre du jour est le suivant :

Présentation du rapport moral par Joël CHAZEAU, Président

Présentation du rapport financier par Claire CHAZEAU, Trésorière

Questions diverses

Election des nouveaux membres du Conseil d'Administration

Election du Président et du bureau par le C.A.

Autres

13 personnes étaient présentes à la 18^{ème} AG de décembre qui s'est déroulée au « Pôle Associatif / Maison de Services Publics Claude Rolland » à Sainte Geneviève des Bois et vingt-cinq procurations avaient été envoyées ; au total l'association compte 60 adhérents.

Selon l'article 11 des statuts de l'association, le quorum (1/3 des adhérents) des voix est atteint et permet à l'assemblée générale de statuer valablement.

Présentation du rapport moral :

Le Président Joël Chazeau rappelle ce qui a été réalisé en 2016 et dans une deuxième partie les projets pour l'année 2017.

Année 2016 :

Réalisation de quatre réunions de bureau au siège de l'Association à Ste Geneviève des Bois.
 Tirage et distribution de trois numéros N° 55, 56 & 57 du journal « Για σας ». Chaque numéro est tiré à 250 exemplaires.
 Participation au « Salon des Saveurs » à Aulnoye-Aymeries le week-end du 29 avril au 1^{er} mai.
 Malgré toutes les manifestations organisées ce même week-end par les communes avoisinantes, le salon a été une réussite (environ 10 000 visiteurs). Egalement la vente des produits Crétois a été très satisfaisante. Peu de produits (vin, huile, miel, herbes et poteries) sont restés invendus.
 Participation à la fête des Associations de Ste Geneviève des Bois les 3 & 4 septembre. Cette fête a été une réussite en ce qui concerne la vente des produits Crétois.
 Crète terre de rencontres a adhéré à l'association du Siank par l'intermédiaire de Jean-Claude Schwendemann président de l'association Alsace Crète en échange de l'adhésion des associations « Alsace-Crète et SIANK(les amis de Nikos Kazantzki) à notre association.

Année 2017 :

Comme chaque année, la municipalité de Ste Geneviève invite notre association à participer à un repas dansant, lors d'une soirée des bénévoles, pour fêter la nouvelle année.
 A l'initiative de l'association et avec son concours, participation du 1^{er} au 16 avril d'un peintre crétois, Kostas Kounalis, au Salon des Artistes du Hurepoix, à Sainte Geneviève des Bois.
 Continuation de la parution des journaux. Le journal « Για σας » intégrera comme dans les derniers numéros, le dictionnaire « la Crète de l'alpha à l'oméga ».
 Organisation du prochain voyage en Crète programmé¹ entre le 8 mai et le 12 juin 2017 dans la région est de l'île. Prix du voyage aux alentours de 1200€ tout compris (avion A/R, hébergement, repas* et transports sur place). * hors 4 ou 5 repas libres selon le parcours et les dates.
 Participation au « Salon des Saveurs » à Aulnoye-Aymeries le 29 et 30 avril 2017.
 Prévisions commandes de produits Crétois pour les adhérents de l'association CTR.
 Prévision d'une soirée Crétoise en 2018 pour fêter les 20 ans de l'association, dans le même esprit que celle réalisée en 1998 pour ses 10 ans. Soirée réalisée dans la salle du champ de

foire de Ste Geneviève des Bois, avec musique & danses crétoises, restauration et projections.
 Participation, comme chaque année, à la fête des associations à Ste Geneviève des Bois (prévue la 1^{ère} quinzaine de septembre).
 Prévision et préparation d'une compilation du dictionnaire amoureux de la Crète pour 2019.
 Présentation du rapport financier :

BILAN FINANCIER EXERCICE 2016

La cotisation des adhérents (30€ par adhérent ou 50€ pour un couple) et l'excédent du voyage en Crète représentent la recette majoritaire des ressources de l'association.
 Claire CHAZEAU soumet les comptes 2016 à l'approbation des adhérents. Les comptes 2016 sont approuvés à l'unanimité.

Questions diverses :

Il est rappelé que toutes nouvelles suggestions ou initiatives concernant la rédaction d'articles à paraître dans les prochains numéros du journal de l'association « Για σας » sont les bienvenues.

Idées articles :

- Spinalonga
- Polyrrenia (près de Kastélli, Kissamos à l'ouest)
- Marché couvert de Chania
- Forteresse de Chania (près du musée de la marine)
- Le site archéologique de Kavousi - (près de Mochlos)

Election des nouveaux membres du Conseil d'Administration. Tous les sortants ont été réélus à l'unanimité.
 Ont été également réélus Joël CHAZEAU en tant que Président, Claire CHAZEAU Trésorière et Christian DAVID Secrétaire.

Prochaine réunion du bureau le lundi 23 janvier 2017 à 15h30 au siège de l'association 34, rue des Mares Yvon à Ste Geneviève des Bois.
 Fin de la séance à 18h00

¹. Suite à plusieurs désistements, le voyage 2017 a finalement été annulé.

RECETTES	2106	DEPENSES	
Produits des adhésions :	1 400,00 €	Impression journal	928,80 €
Ventes produits	1 547,00 €	Expédition journaux + courrier	200,19 €
Salon saveurs (restauration+ gîte participation adhérents)	1 211,00 €	Salon saveurs fonctionnement (gîte + produits+ achats+ douane)	1 484,47 €
Intérêts livret	88,03 €	Achats huile miel	1 333,00 €
		Assurance association	187,54 €
		Frais de tenue de compte	51,00 €
		AG	60,00 €
		Adhésion SIANK	30,00 €
		Site	12,00 €
Total recettes	5 959,03 €	Total dépenses	6 000,00 €
Résultat de l'exercice en cours du 01/12/ 2015 au 30/11/2016		-40,97 €	

BULLETIN D'ADHESION ANNUELLE: Date le :

Numéro 58

Nom:..... Prénom:.....
 Adresse:.....
 Localité:..... Code Postal:.....
 Mail:..... Téléphone:.....

Les bonnes adresses en France.



Lire " Γεια σας":

Pour favoriser les échanges culturels
et amicaux

Pour découvrir et approfondir les con-
naissances de la civilisation, de la
langue et des
traditions crétoises.

Les bonnes adresses en Crète.



Si vous êtes adhérents à l'association
" Crète terre de rencontres ",
vous pouvez disposer des bonnes adresses
connues en Crète.

Renseignez -vous auprès de l'association



Les nouvelles de Crète sur:

[http://www.ekriti.gr/jwplayer/
radiokriti.html](http://www.ekriti.gr/jwplayer/radiokriti.html)

Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT et
Audrey
L' ODYSSEE Appartements – Chambres
Tél. / Fax : 00 3028430-22204
Box 8542 SITIA 72300
KRITI - GREECE
<http://www.odyssee-crete.com/>



Mylène et Manolis Sfinarolakis
730 01 Paleochora—Crete
Tel : 0030 28230 1122
Tel/Fax : 003028230 41266
E-mail: info@lissos-hotel.gr
www.lissos-hotel.gr

Το **ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ 101,5** εκπέμπει από το Ηράκλειο σε όλη την Κρήτη από τις 22 Μαΐου 1989. Από την πρώτη μέρα των εκπομπών του, το ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ 101,5 διακρίθηκε για την αντικειμενικότητά του, την εγκυρότητά του, την ποιότητά του και – κυρίως – για την ανεξαρτησία του. Στοιχεία με τα οποία λειτουργεί έως σήμερα και τα οποία το καθιέρωσαν πρώτο στην προτίμηση της Κοινής Γνώμης και την ακροαματικότητα.



Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).
(Rayer la mention inutile)

Γεια σας: n° 58

Règlement: chèque
espèces

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Adresser à :Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois
Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association: www.creteterrederencontres.info